

1. Definitions

The Parties acknowledge that the following terms in these General Provisions and Conditions have the following meanings:

1.1. Provider

«ABCDomain» LLC which acts in compliance with the legislation of the Republic of Armenia, and Articles of Association.

1.2. Client

Any person with whom the Order has been signed.

1.3. Party

Client or Provider in case of separate reference.

1.4. Parties

Client and Provider in case of joint reference.

1.5. GPC

This General Provisions and Conditions.

1.6. Order

Service providing contract containing these GPC as its integrated part concluded between the Provider and Client under which the Provider shall provide services to the Client and signing which the Client accedes to those GPC. The names of services, payment terms, and other necessary information and conditions of the Parties' agreement shall be defined under the Appendix (-dices) attached to the Order.

1. Սահմանումներ

Սույն Ընդհանուր Դրույթներ և Պայմաններում Կողմերը ընդունում են ներքոնշյալ տերմինները հետևյալ նշանակությամբ՝

1.1. Կատարող

"ԷՅԲԻՍԻԴՈՄԵՆ" ՍՊԸ, որը գործում է Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրության, և իր հիման վրա:

1.2. Պատվիրատու

Ցանկացած անձ ում հետ ստորագրվել է Պատվերը:

1.3. Կողմ

Պատվիրատուն կամ Կատարողն առանձին հիշատակման ժամանակ:

1.4. Կողմեր

Պատվիրատուն և Կատարողը համատեղ հիշատակման ժամանակ:

1.5. ԸՂՊ

Սույն Ընդհանուր դրույթները և պայմանները:

1.6. Պատվեր

Ծառայությունների մատուցման պայմանագիր կնքված Կատարողի և Պատվիրատուի միջև, որի համաձայն Կատարողը Պատվիրատուին մատուցում է ծառայություններ, ինչի անբաժան մասն է կազմում սույն ԸՂՊ-ն, և ինչը ստորագրելով Պատվիրատուն միանում է սույն ԸՂՊ-ին: Պատվերին կից հավելված(ներ)ում սահմանվում են Ծառայությունների անվանումը, գինը, վճարման ժամկետները և կողմերի համաձայնության այլ անհրաժեշտ տեղեկություններ և

1. Определения

В настоящих Общих Положениях и Условиях Стороны принимают нижеприлагаемые термины в следующих значениях:

1.1. Исполнитель

ООО «ЭЙБИСИДОМЕН», действующий на основании законодательства Республики Армения, своего Устава

1.2. Заказчик

Любое лицо с кем заключен Договор

1.3. Сторона

Заказчик или Исполнитель при отдельном упоминании

1.4. Стороны

Заказчик и Исполнитель при совместном упоминании

1.5. ОПУ

Настоящие Общие Положения и Условия

1.6. Заказ

Подписанный Заказчиком и Исполнителем Договор о предоставлении услуги, неотъемлемой частью которого являются настоящие Общие Положения и Условия. Подписав Договор, Заказчик принимает данные ОПУ. В Приложении(ях) к Договору указываются наименование Услуг, их цены, сроки оплаты и другие необходимые для согласования данные и условия.

պայմաններ:

1.7. Contract

The Order (s) signed between the Parties with its (their) applicable Appendix (-dices), Special Provisions and Conditions concerning the corresponding Service, Pricelist, including GPC and other agreements signed between the Parties on the same matter as a whole.

1.7. Պայմանագիր

Կողմերի միջև ստորագրված Պատվերն իր կիրառելի Հավելված(ներ)ով, համապատասխան Ծառայության վերաբերյալ Հատուկ Դրույթներ և Պայմաններով, Գնացուցակով, ներառյալ ԸԴՊ-ն, և նույն առարկայի վերաբերյալ Կողմերի միջև ստորագրված այլ համաձայնագրերը միասին:

1.7. Договор

Подписанный Сторонами Заказ совместно с применимыми Приложениями, особыми Положениями и Условиями соответствующих Услуг, Прайс-листом, в том числе с Общими Положениями и Условиями, а также подписанными относительно данного предмета другими соглашениями.

1.8. Service (s)

Services providing by the Provider whose prices, technical capacities, and corresponding packages are presented in the Pricelist and whose description and providing conditions are presented separately in each Special Provisions and Conditions displayed in the Clients Service Center of the Provider and published on the official site of the latter (www.internet.am).

1.8. Ծառայություն(ներ)

Կատարողի կողմից մատուցվող ծառայությունները, որոնց գները, տեխնիկական հնարավորությունները և համապատասխան փաթեթները ներկայացված են Գնացուցակում, իսկ դրանց առանձին նկարագրությունը և մատուցման պայմանները ներկայացված են յուրաքանչյուր ծառայության Հատուկ Դրույթներ և Պայմաններում, որոնք տեղադրված են Կատարողի սպասարկման կենտրոնում և պաշտոնական վեբկայքում (www.internet.am):

1.8. Услуга(ги)

Предоставляемые Исполнителем Услуги, стоимость, технические возможности и соответствующие пакеты которых представлены в Прайс-листе, а их отдельные описания и условия предоставления зафиксированы в Особых Положениях и Условиях каждой Услуги. Ознакомиться с ними можно на официальном веб-айте (www.internet.am) и в сервисном центре Исполнителя.

1.9. Personal page

Internet page of the Client which becomes accessible for the latter when he follows the corresponding instructions located on the website of the Provider (www.internet.am). The personal page contains data about the Services ordered by the Client.

1.9. Անձնական էջ

Պատվիրատուի Բնտերնետ էջ, որը հասանելի է դառնում Պատվիրատուին Կատարողի վեբկայքում (www.internet.am) համապատասխան հրահանգներին հետևելու արդյունքում: Անձնական էջը պարունակում է տվյալներ Պատվիրատուի կողմից պատվիրված Ծառայությունների վերաբերյալ:

1.9. Личная страница

Интернет страница Заказчика, которая становится доступной ему на вебсайте Исполнителя (www.internet.am) в результате следования предлагаемой инструкции. Личная страница Заказчика содержит информацию о заказанных им Услугах.

1.10. Day

Calendar day equal to 24 (twenty-four) hours.

1.10. Օր

Օրացուցային օր ինչը հավասար է 24 (քսանչորս) ժամի:

1.10. День

Календарный день, равный 24 часам

1.11. Month

Calendar month which may consist of 28, 29, 30 or 31 days depending on year and month.

1.11. Ամիս

Օրացուցային ամիս, ինչը կախված տարուց և կոնկրետ ամսվանից կարող է ունենալ 28, 29, 30 կամ 31 օր:

1.11. Месяц

Календарный месяц, равный в зависимости от года и конкретного месяца 28, 29, 30, или 31 дням.

1.12. Pricelist

Prices, technical capacities, and corresponding packages of Services providing by the Provider which are presented in the Clients Service Center of the Provider and on the official site of the latter (www.internet.am).

1.13. Actual damage

Documented expenses incurred or to be incurred by the Party in order to restore its violated right.

1.14. Lost profit

Profit not realized by a Party due to a breach of its right which it would receive under the common conditions of civil circulation.

2. General provisions/ subject

2.1. This GPC are a public offer published on the official site of the Provider (www.internet.am) which may be accepted by the Client only acceding to them in full. These GPC regulate the general procedure and conditions of service providing by the Provider, rights and obligations of the Parties, responsibility of the Parties in case of any failure to fulfill or improper fulfillment of their liabilities and the Contract's termination procedure.

2.2. Upon accepting GPC, these GPC, Special provisions and conditions of the corresponding Services, Order and its Appendix (-dices) with the Pricelist shall constitute a binding contract concluded between the Client and

1.12. Գնացուցակ

Կատարողի կողմից մատուցվող ծառայությունների գները, տեխնիկական հնարավորությունները և համապատասխան փաթեթները, որոնք ներկայացված են Կատարողի սպասարկման կենտրոնում և պաշտոնական վեբկայքում (www.internet.am):

1.13. Իրական վնաս

Փաստաթղթավորված ծախսեր, որոնք Կողմը կատարում է կամ պետք է կատարի վերականգնելու համար իր խախտված իրավունքը:

1.14. Բաց թողնված օգուտ

Չստացված եկամուտները, որոնք Կողմը կստանար քաղաքացիական շրջանառության սովորական պայմաններում, եթե նրա իրավունքը չխախտվեր:

2. Ընդհանուր դրույթներ / առարկան

2.1. Սույն ԸԴՊ-ն հանդիսանում է հրապարակային առաջարկ (օֆերտա) հրապարակված Կատարողի պաշտոնական վեբկայքում (www.internet.am) և Պատվիրատուի կողմից ընդունվում է միայն դրանց ամբողջությամբ միանալով: Սույն ԸԴՊ-ն կարգավորում է Կատարողի կողմից ծառայությունների մատուցման ընդհանուր կարգն ու պայմանները, Կողմերի իրավունքներն ու պարտականությունները, Կողմերի պատասխանատվությունը իրենց պարտավորությունները չկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու համար և Պայմանագրի լուծման կարգը:

2.2. ԸԴՊ-ն ընդունելու պահից, սույն ԸԴՊ-ն, համապատասխան ծառայությունների ձևառուկ դրույթները և պայմանները, Պատվերը և դրա Հավելված(ներ)ը, Գնացուցակի հետ միասին

1.12. Прайс-лист

Стоимость, технические возможности и соответствующие пакеты предоставляемых Исполнителем Услуг, представленные в сервисном центре Исполнителя и на его веб-сайте (www.internet.am).

1.13. Реальный ущерб

Документированные расходы, которые каждая из Сторон делает или должна сделать для восстановления своих нарушенных прав.

1.14. Упущенная прибыль

Упущенная прибыль, которую Сторона получила бы в обычных условиях хозяйствования, если бы ее права не были нарушены.

2. Основные положения/тема(предмет)

2.1. Настоящие Общие Положения и Условия выступают как публичная оферта, обнародованная на официальном веб-сайте (www.internet.am) Исполнителя и воспринимается Заказчиком в совокупности. Настоящие ОПУ регулируют Общие Положения и Условия предоставления Исполнителем Услуг, права и обязанности Сторон, ответственность Сторон за невыполнение или ненадлежащее выполнение взятых обязательств, а так же порядок расторжения Договора.

2.2. С момента принятия ОПУ настоящие ОПУ, Основные Положения и Условия соответствующих Услуг, Заказ и его Приложения вместе с Прайс-листом выступают как подписанный и имеющий обязательную силу

Provider. The GPC shall be considered accepted by the Client upon signing the Order (including its Appendix (-dices)) or performing on-line actions directed to the fulfillment of the Contract through the website of the Provider (www.internet.am).

հանդիսանում են Պատվիրատուի և Կատարողի միջև կնքված պարտադիր ուժ ունեցող Պայմանագիր: ԸՂՊ-ն համարվում է Պատվիրատուի կողմից ընդունված Պատվերը ստորագրելով (ներառյալ դրա Հավելված(ներ)ը) կամ Կատարողի պաշտոնական վեբկայքով (www.internet.am) Պայմանագրի կատարմանն ուղղված համապատասխան գործողություններ կատարելով:

Договор между Заказчиком и Исполнителем. ОПУ считаются принятыми Заказчиком по подписании Заказа (включая Приложения) или осуществления соответствующих договорных процедур на официальном веб-сайте Исполнителя (www.internet.am).

3. Representations and guarantees (waiver of additional rights)

- 3.1. The Provider guarantees that it is authorized to provide services that does not contradict the RA legislation
- 3.2. The Client declares and guarantees that he is authorized to receive and use the Service.
- 3.3. The Client agrees that the password and other necessary data provided to use the Personal page are known only to him and he undertakes not to disclose them to other persons. Changes of the Personal page including addition of new services, their removal etc., shall be considered done by the Client himself or by a person respectively authorized by the Client.
- 3.4. The Client accepts and guarantees that the use of the Service by him will not breach the legislation of RA, the Contract, copyright and related rights.

3. Հայտարարություններ և երաշխիքները (հավելյալ երաշխիքներից հրաժարում)

- 3.1. Կատարողը երաշխավորում է, որ ինքն իրավասու է տրամադրել ՀՀ օրենսդրությանը չհակասող ծառայություններ:
- 3.2. Պատվիրատուն հայտարարում և երաշխավորում է, որ ինքն իրավասու է ստանալ և օգտագործել Ծառայությունը:
- 3.3. Պատվիրատուն ընդունում է, որ Անձնական էջից օգտվելու համար տրամադրված ծածկագիրը և այլ անհրաժեշտ տվյալները հայտնի են միայն իրեն, և նա պարտավորվում է դրանք չփոխանցել այլ անձանց: Անձնական էջում կատարված փոփոխությունները, այդ թվում նաև, նոր ծառայություններ ավելացնելը, պակասեցնելը և այլն, համարվում են կատարված անձամբ Պատվիրատուի կամ Պատվիրատուի կողմից համապատասխանաբար լիազորված անձի կողմից:
- 3.4. Պատվիրատուն ընդունում և երաշխավորում է, որ իր կողմից Ծառայության օգտագործումը չի խախտի ՀՀ օրենսդրությունը, Պայմանագիրը, այդ թվում այլ

3. Объявления и гарантии (отказ от дополнительных гарантий)

- 3.1. Исполнитель гарантирует свою правомочность предоставлять услуги не противоречащие законодательству РА.
- 3.2. Заказчик об'являет и гарантирует, что он имеет право получать и использовать Услугу.
- 3.3. Заказчик принимает, что пароль и другие необходимые для пользования Личной страницей данные известны только ему и он обязуется не передавать их другим лицам. Изменения, внесенные в Личную страницу, а также добавление/убавление услуг и другие действия считаются выполненными лично Заказчиком, или его представителем.
- 3.4. Заказчик принимает и гарантирует, что используемая им Услуга не нарушает законодательство Республики Армения, в том числе авторские и смежные права

-
- | | | |
|---|---|---|
| | անձանց հեղինակային և հարակից իրավունքները: | других лиц. |
| 3.5. The Provider does not furnish any additional guarantee concerning the Services or connected with the Service providing except for those expressly specified under the Contract including any guarantee about the applicability for any certain goal. | 3.5. Կատարողը Ծառայությունների վերաբերյալ և ծառայություններ մատուցելու հետ կապված չի տրամադրում որևէ հավելյալ երաշխիք, այդ թվում նաև որևէ կոնկրետ նպատակի համար կիրառելիության վերաբերյալ, բացառությամբ Պայմանագրում հստակորեն նշված երաշխիքների: | 3.5. Исполнитель не дает дополнительных гарантий касательно Услуг и их предоставления, в том числе относительно применимости к конкретной цели, за исключением четко указанных в Договоре гарантий. |
| 3.6. In case of any damage caused as a result of any breach of the guaranties and liabilities undertaken the Client shall compensate that damage including the lost profit. | 3.6. Եթե տրված երաշխիքներն ու պարտավորությունները խախտելու հետևանքով Կատարողին հասցվի վնաս, ապա Պատվիրատուն պարտավոր է հատուցել այդ վնասը՝ ներառյալ բաց թողնված օգուտը: | 3.6. Если в результате нарушения данных гарантий и обязательств Исполнителю будет нанесен ущерб, Заказчик обязан возместить его, включая упущенную прибыль. |
| 4. Price and payment procedure | 4. Գինը և վճարման կարգը | 4. Цена и порядок выплат |
| 4.1. The Service price shall be determined according to the Pricelist and defined in Appendix (dices). | 4.1. Ծառայության գինը որոշվում է ըստ Գնացուցակի և սահմանվում է Հավելված(ներ)ում: | 4.1. Стоимость Услуги определяется в соответствии с прайс-листом и приводится в Приложении(-ях). |
| 4.2. The payment procedure for Services and terms shall be defined in Appendix (dices). | 4.2. Ծառայությունների դիմաց վճարման կարգը և ժամկետները սահմանվում են Հավելված(ներ)ում: | 4.2. Порядок и сроки оплаты Услуг указаны в Приложении(-ях) |
| 4.3. The Provider shall present to any Client documents determined by the RA legislation for the Services provided. At that, it is the obligation of the Client to take the documents on the Service provided from the Provider's office. | 4.3. Կատարողը Պատվիրատուին է ներկայացնում մատուցված Ծառայության վերաբերյալ ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված փաստաթղթեր, ի դեպ մատուցված Ծառայության վերաբերյալ ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված փաստաթղթերը Կատարողի գրասենյակից վերցնելը Պատվիրատուի պարտականությունն է: | 4.3. Исполнитель представляет Заказчику документы за оказываемую Услугу в форме, определенной законодательством РА. При этом, Заказчику вменяется в обязанность забрать документы за оказанную Услугу из офиса Исполнителя. |
| 4.4. In case of application of the legislation about electronic signature the Provider is entitled to invoice electronically. | 4.4. Էլեկտրոնային ստորագրության վերաբերյալ օրենսդրության կիրառման դեպքում՝ Կատարողը իրավունք ունի տրամադրել էլեկտրոնային հաշիվներ: | 4.4. В условиях действия законодательства по применению электронных подписей Исполнитель имеет право предоставлять электронные счета. |
| 4.5. The document, determined by the RA legislation, which is presented by the Provider is an evidence of the fact and volumes of the Services provided to the Client | 4.5. Կատարողի ներկայացրած Ծառայությունների մատուցման ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված փաստաթղթերը հանդիսանում են Պատվիրատուին՝ | 4.5. Документы, предусмотренные законодательством РА, предоставляются Заказчику за предоставленную Услугу и выступают доказательством факта оказания |

- according to the data available in that document.
- 4.6. The Client shall be entitled to object against the presented document determined by the RA legislation until the fifteenth day of the month following the settlement month giving written notice to the Provider. The document shall be considered unconditionally accepted by the Client and the Service properly provided by the Provider if no written notice of objections is sent within the period specified.
- 4.7. At paying the Client shall necessarily specify the name of the Service or number of the Appendix payable. The service shall be considered paid upon entry of the monetary funds in the Client's account provided that the Service name or Appendix number payable are specified at payment.
- 4.8. When paying for several Services the Client shall specify as payment purpose the Appendix (dices). In this case the Services are paid in priority specified under the payment purpose.
- Ծառայությունների մատուցման փաստի և ծավալների վերաբերյալ ապացույց տվյալ փաստաթղթում առկա տվյալների համաձայն:
- 4.6. Պատվիրատուն իրավունք ունի Ծառայությունների մատուցման վերաբերյալ տրամադրվող ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված փաստաթղթի վերաբերյալ առարկություններ ներկայացնել մինչև հաշվարկային ամսվան հաջորդող ամսվա տասնհինգերորդ օրը, այդ մասին գրավոր նամակով տեղեկացնելով Կատարողին: Նշված ժամկետում փաստաթղթի վերաբերյալ գրավոր նամակով առարկություններ չներկայացնելու դեպքում տվյալ փաստաթուղթը համարվում է Պատվիրատուի կողմից անվերապահորեն հաստատված, իսկ տվյալ Ծառայությունը Կատարողի կողմից պատշաճ մատուցված:
- 4.7. Պատվիրատուի կողմից վճարում կատարելիս վերջինս պարտադիր պարտավոր է նշել այն Ծառայության անվանումը կամ Հավելվածի թիվը որի համար կատարվում է վճարումը՝ Ծառայության դիմաց վճարումը համարվում է կատարված դրամական միջոցները Պատվիրատուի հաշվին մուտքագրվելու պահից պայմանով, որ Պատվիրատուն վճարում կատարելիս նշել է Ծառայության անվանումը կամ Հավելվածի թիվը, որի համար կատարվում է վճարումը:
- 4.8. Միաժամանակ մի քանի Ծառայությունների համար վճարում կատարելիս Պատվիրատուն պարտավոր է որպես վճարման նպատակ նշել այն Հավելված(ներ)ը, որոնց համար կատարվում է վճարումը կամ ծառայության անվանումը՝ Այս դեպքում Ծառայությունների համար վճարումները իրականացվում են վճարման նպատակում նշված
- и степени обеспечения Услуги в соответствии с информацией, указанной в документе.
- 4.6. Заказчик имеет право возразить по поводу выставленных документов, предусмотренных законодательством РА, в письменной форме до 15 числа месяца, следующего после отчетного. Если в указанные сроки никаких письменных возражений не поступает, данный документ считается безоговорочно одобренным, а Услуга Исполнителем оказанной на должном уровне.
- 4.7. При оплате Заказчиком по счету он обязан указать название оплачиваемой Услуги или номер Приложения. Оплата за Услугу считается состоявшейся с момента поступления денежных средств на счет Исполнителя, при условии, что Заказчик при оплате указал название оплачиваемой Услуги или номер Приложения.
- 4.8. При единовременной оплате нескольких Услуг Заказчик обязан в качестве назначения платежа указать те Приложения, по которым производится оплата. В этом случае оплата за Услуги осуществляется в порядке, указанном в графе назначения.

հերթականության:

5. Additional services

- 5.1. Generally, the Client shall be enabled to use the website of the Provider 24 (twenty-four) hours per day. In addition, the Client shall be enabled to contact the Service Department of the Provider through e-mail and telephone.
- 5.2. Each Client may enjoy the support of the Contract and Financial Departments of the Provider which is active from Monday to Friday from 10:00 AM to 6:00 PM, telephone No 060270027. The departments do not work on weekends, on the holidays and commemoration days defined by the legislation of RA. After the hours specified herein as well as on Sundays, holidays and commemoration days the Client may enjoy support of the service department of the Provider which is limited to general consultation on use of the Services.

6. Rights and obligations of the Parties

6.1. The Client shall be entitled:

- 6.1.1. to receive documents determined by the RA legislation which contain necessary information about the payment for the Service provided to him;
- 6.1.2. to be informed about the ordered Services through the Personal page;
- 6.1.3. Other rights provided by the contract.

5. Լրացուցիչ ծառայություններ

- 5.1. Պատվիրատուն հնարավորություն կունենա օգտվել Կատարողի վեբ կայքից, որպես կանոն, օրական քսանչորս (24) ժամ: Պատվիրատուն հնարավորություն կունենա նաև կապի մեջ լինել Կատարողի սպասարկման բաժնի հետ էլ. Փոստի և հեռախոսի միջոցով:
- 5.2. Յուրաքանչյուր Պատվիրատու կարող է օգտվել Կատարողի պայմանագրայի կամ ֆինանսական բաժինների ծառայություններից, որոնք գործում են Երկուշաբթիից Ուրբաթ ժամը 10:00-ից 18:00-ը, հեռախոս 060270027: Նշված բաժինները չեն աշխատում ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված տոնական և հիշատակի օրերին: Սույն կետում սահմանված ժամերից հետո, ինչպես նաև կիրակի, տոնական և հիշատակի օրերին Պատվիրատուն կարող է օգտվել Կատարողի սպասարկման բաժնի ծառայություններից, որոնք սահմանափակվում են Ծառայություններից օգտվելու վերաբերյալ ընդհանուր խորհրդատվությամբ:

6. Կողմերի իրավունքներն ու պարտականությունները

- 6.1. Պատվիրատուն իրավունք ունի՝
 - 6.1.1. Ստանալ իրեն մատուցված Ծառայության վճարների մասին անհրաժեշտ տեղեկություններ պարունակող ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված փաստաթղթեր:
 - 6.1.2. Անձնական էջի միջոցով տեղեկանալ պատվիրված Ծառայությունների մասին.
 - 6.1.3. Պայմանագրով նախատեսված այլ իրավունքներ:

5. Дополнительные Услуги

- 5.1. Заказчик будет иметь возможность пользоваться веб-сайтом Исполнителя , как правило, двадцать четыре (24) часа в сутки. Заказчик будет иметь возможность также находиться на связи с Отделом Обслуживания Исполнителя через эл.почту и телефонную связь.
- 5.2. Каждый Заказчик может пользоваться услугами Финансового или Контрактного отдела Исполнителя по номеру телефона 060270027 с 10:00 до 18:00 с понедельника по пятницу. Отделы не работают по выходным, в установленные законодательством РА праздничные и памятные дни. После указанных в настоящем пункте рабочих часов, а также по воскресным, праздничным и памятным дням Заказчик может пользоваться услугами Отдела Обслуживания, которые ограничиваются общими рекомендациями.

6. Права и обязанности Сторон

- 6.1. **Заказчик имеет право**
 - 6.1.1. Получать документы об осуществленной оплате, предусмотренные законодательством РА, содержащие необходимую информацию о платежах за предоставленную Услугу;
 - 6.1.2. Через Личную страницу получать информацию о заказанных Услугах;
 - 6.1.3. Предусмотренные договором другие права

6.2. The Client shall undertake:

6.2.1. to pay for the Services in compliance with the procedure and within the terms defined under the Contract;

6.2.2. to inform in written the Provider in case of any change of his name, address, e-mail, telephone number, bank details or reorganization within ten days;

6.2.3. to submit to the Provider correct data for execution of the Contract;

6.2.4. to fulfill other obligations provided under the Contract.

6.3. The Provider shall be entitled:

6.3.1. to be paid for the Service provided;

6.3.2. to suspend or limit the Service providing or unilaterally refuse the Contract in compliance with the procedure defined under the Contract including the respective Special Provisions and Conditions for the corresponding Service;

6.3.3. Other rights provided by the contract.

6.4. The Provider shall undertake:

6.4.1. to present to the Client precise documents determined by the RA legislation about the Service provided.

6.4.2. to guarantee the confidentiality of the information and messages of the Client with exception for the cases provided by law;

6.2. Պատվիրատուն պարտավոր է՝

6.2.1. Վճարել Ծառայությունների համար Պայմանագրով սահմանված կարգով և ժամկետներում.

6.2.2. Իր անվանման, գտնվելու վայրի, էլ. փոստի, հեռախոսահամարի, բանկային վավերապայմանների փոփոխման կամ վերակազմավորման դեպքում տասնօրյա ժամկետում գրավոր տեղեկացնել Կատարողին.

6.2.3. Պայմանագրի կատարման համար Կատարողին ներկայացնել ճշգրիտ տվյալներ.

6.2.4. Կատարել Պայմանագրով նախատեսված այլ պարտականությունները:

6.3. Կատարողն իրավունք ունի՝

6.3.1. Ստանալ վճարում մատուցված Ծառայության դիմաց.

6.3.2. Կասեցնել կամ սահմանափակել Ծառայության մատուցումը կամ միակողմանի հրաժարվել Պայմանագրից՝ Պայմանագրով, ներառյալ համապատասխան Ծառայության Հատուկ դրույթներ և պայմաններով, նախատեսված կարգով.

6.3.3. Պայմանագրով նախատեսված այլ իրավունքներ:

6.4. Կատարողը պարտավոր է՝

6.4.1. Պատվիրատուին ներկայացնել ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված ճշգրիտ փաստաթղթեր մատուցված Ծառայության մասին՝

6.4.2. Երաշխավորել Պատվիրատուի տեղեկությունների և հաղորդագրությունների կոնֆիդենցիալություն, բացառությամբ օրենքով նախատեսված դեպքերի.

6.2. Заказчик обязан

6.2.1. Оплатить Услуги в установленных Договором порядке и сроках;

6.2.2. В течение десяти(10) дней письменно уведомить Исполнителя о всех изменениях касательно названия, местоположения, эл.почты, номеров телефонов, банковских реквизитов;

6.2.3. Предоставлять Исполнителю точные данные для выполнения Договора;

6.2.4. Выполнять предусмотренные Договором другие обязанности.

6.3. Исполнитель имеет право

6.3.1. .Получать плату за оказанную Услугу

6.3.2. . Приостановить или ограничить предоставление Услуги, или же в одностороннем порядке расторгнуть Договор в рамках, установленных Договором, включая Особые Положения и Условия соответствующих Услуг.

6.3.3. .Предусмотренные Договором другие права

6.4. Исполнитель обязан

6.4.1. . Представлять Заказчику точные документы, предусмотренные законодательством РА об оказанных Услугах.

6.4.2. . Гарантировать конфиденциальность сведений и сообщений Заказчика, за исключением предусмотренных законодательством случаев

6.4.3. to inform the Client about any interruption of the Service arisen due to technical failure on its side;

6.4.3. Տեղեկացնել Պատվիրատուին իր կողմում տեխնիկական անսարքության պատճառով առաջացած Օտարության ընդհատման մասին.

6.4.3 . Сообщать Заказчику о приостановлении Услуги в результате обнаруженной у себя технической неисправности;

6.4.4. to remove the malfunctions arisen within reasonable period of time;

6.4.4. Ողջամիտ ժամկետում վերացնել ի հայտ եկած խափանումները.

6.4.4 . В разумных пределах времени удалить возникшие проблемы;

6.4.5. to fulfill other obligations provided under the Contract.

6.4.5. Կատարել Պայմանագրով նախատեսված այլ պարտականությունները:

6.4.5. Выполнять предусмотренные Договором другие обязанности.

7. Unilateral refusal by the Service provider

7. Պատվերից միակողմանի հրաժարումը

7. Односторонний отказ от Заказа

7.1. Unilateral refusal by the Service Provider

7.1. Միակողմանի հրաժարումը Օտարություն մատուցողի կողմից

7.1. Односторонний отказ Исполнителя

7.1.1. The Service provider shall be entitled to unilaterally refuse to provide the Services stipulated under the Appendix (dices) if:

7.1.1. Կատարողը իրավասու է միակողմանի հրաժարվել Հավելված(ներ)ով նախատեսված Օտարությունների մատուցումից, եթե՝

7.1.1 . Исполнитель вправе в одностороннем порядке отказаться от предоставления зафиксированных в Приложении Услуг, если:

7.1.1.1. the Client has not paid within 45 (forty-five) days dating from payment day defined under the Contract;

7.1.1.1. Պատվիրատուն չի վճարել Օտարության համար քառասունհինգ (45) օր շարունակ, սկսած այն օրվանից, երբ Պայմանագրի համաձայն պետք է կատարվեր վճարումը,

7.1.1.1. Если Заказчик не оплатил за Услугу в течение сорока пяти(45) дней начиная со дня, когда по Договору он должен был произвести выплату;

7.1.1.2. the Client has breached his contractual obligations and has not redressed his breaches within 5(five) days upon receiving written notice about them;

7.1.1.2. Պատվիրատուն խախտել է Պայմանագրով նախատեսված իր պարտականությունները և չի վերացրել իր կատարած խախտումները այդ մասին գրավոր նամակով ծանուցում ստանալու պահից հնգօրյա (5-օրյա) ժամկետում

7.1.1.2. Заказчик нарушил договорные обязательства и не устранил эти нарушения в течение пяти(5) дней с момента получения письменного уведомления;

7.1.1.3. The Client has been wound up;

7.1.1.3. Պատվիրատուն լուծարվել է,

7.1.1.3. Заказчик приостановил свою деятельность

7.1.1.4. The Client is under bankruptcy or liquidation procedure;

7.1.1.4. Պատվիրատուն գտնվում է սնանկացման կամ լուծարման գործընթացում,

7.1.1.4. Заказчик находится на стадии банкротства или приостановления своей деятельности;

7.1.1.5. It becomes obvious after the conclusion of the Contract that the Service may not be provided within

7.1.1.5. Պայմանագրի ուժի մեջ մտնելուց հետո ակնհայտ է դառնում, որ Օտարությունը չի կարող մատուցվել

7.1.1.5. После вступления Договора в силу становится очевидным, что Услуга не может быть предоставлена

the term and at the cost reasonable for the Provider.

Կատարողի համար ողջամիտ ժամկետում և ծավալով՝

в разумные для Исполнителя

сроки.

7.2. Unilateral refusal by the Client

7.2.1. The Client shall be entitled to unilaterally refuse to fulfill the Appendix (dices) giving 30 (thirty) day written notice to the Provider.

7.2. Միակողմանի հրաժարումը Պատվիրատուի կողմից

7.2.1. Պատվիրատուն իրավունք ունի ցանկացած ժամանակ միակողմանիորեն հրաժարվել Հավելված(ներ)ի կատարումից՝ այդ մասին 30 (երեսուն) օր առաջ գրավոր նամակով տեղեկացնելով Կատարողին:

7.2. Односторонний отказ Заказчика

7.2.1. Заказчик имеет право в любое время односторонне отказаться от выполнения обязательств по Приложению(ям), уведомив об этом Исполнителя за тридцать(30) дней

8. Consequences of the unilateral refusal

8.1. In case of the Contract's dissolution by the Provider or Client on the base of the clauses 7.1.1.1-7.1.1.4 of these GPC the Client shall pay to the Provider a compensation the amount payable in compliance with the Contract for the Service provided until the dissolution of the Contract unless otherwise stipulated under the Special Conditions of the certain Service.

8. Միակողմանի հրաժարման հետևանքները

8.1. Պայմանագրի լուծման դեպքում, եթե Պայմանագիրը լուծվում է Կատարողի կամ Պատվիրատուի կողմից սույն ԸԴՊ-ի 7.1.1.1-7.1.1.4 կետերի հիման վրա, Պատվիրատուն պարտավոր է վճարել Կատարողին փոխհատուցում, որի չափը կազմում է Պայմանագրի համաձայն վճարման ենթակա գումարը մինչև Պայմանագրի լուծման պահը մատուցված Օտարայության դիմաց, եթե այլ բան նախատեսված չէ կոնկրետ Օտարայության Հատուկ Պայմաններում:

8. Последствия одностороннего отказа

8.1. В следствие приостановления действия Договора по вине Исполнителя или Заказчика на основании пунктов 7.1.1.1-7.1.1.4 ОПУ Заказчик обязан выплатить Исполнителю предусмотренную Договором сумму, подлежащую выплате до момента расторжения Договора за оказанные Услуги, если иное не указано в Особых Условиях конкретной Услуги.

8.2. In case of dissolution of the Order on the base of the clause 8.1 of GPC the Provider shall not be liable for any loss incurred by the Client as a result of failure to provide the Service but if the early termination concerns the Hosting Service the Provider shall make recalculation in accordance with the Pricelist specified under the Appendix (dices) and provide a compensation on demand of the Client. In case of early termination of the Contract on the Client's demand if the termination concerns the Domain Name Registration, Co-location Server, Dedicated Server, SSL certificate, Bulk E-mailing, Virtual Personal Server, DNS Management Services the amounts paid to the Provider are not recalculated and returned.

8.2. ԸԴՊ-ի 8.1. կետով սահմանված հիմքով Պատվերը լուծելու դեպքում Կատարողը պատասխանատվություն չի կրում Օտարայության չմատուցման արդյունքում Պատվիրատուի կրած վնասի համար, սակայն Կատարողը պարտավոր է կատարել վերահաշվարկ համաձայն Հավելված(ներ)ում նշված գնացուցակի և կատարել փոխհատուցում Պատվիրատուի պահանջով, եթե վաղաժամկետ դադարեցումը վերաբերում է Հոսթինգ (տեղակայման) ծառայությանը: Պատվիրատուի պահանջով Պայմանագրի վաղաժամկետ դադարեցման դեպքում Կատարողին վճարված գումարները չեն վերահաշվարկվում և չեն վերադարձվում, եթե դադարեցումը վերաբերում է դոմենային անվան գրանցման, «Առանձնացված Սերվերի տրամադրման» (Co-location), «Հատկացված Սերվերի տրամադրման» (Dedicated Server), ԷսԷսԷլ (SSL) սերտիֆիկատ

8.2. В случае приостановления действия Договора на основании пункта 8.1 ОПУ Исполнитель не несет ответственность за убытки, понесенные Заказчиком в следствие непредоставления Услуги, но Исполнитель обязан произвести перерасчет согласно указанному в Приложении Прейскуранту и вернуть сумму перерасчета по требованию Заказчика, если досрочное прекращение относится к Услуге Хостинг(размещение). Если досрочное приостановление Договора по требованию Заказчика касается регистрации доменного имени, “Выделенного сервера” (Co-location), Предоставленного сервера (Dedicated Server), получения ЭсЭсЭл(SSL) сертификата, DNS услуг, то сумма не пересчитывается и не возвращается. Если Услуга оплачена в режиме онлайн через вебсайт Исполнителя, сумма подлежит перерасчету и

the account the commission charged by the bank.

ստանալու, Նամակների գանգվածային տարածում, «Վիրտուալ Առանձնացված Սերվեր» (VPS), DNS սպասարկման ծառայություններին:
 Եթե Ծառայության դիմաց վճարումն արված է առցանց Կատարողի կայքի միջոցով, փոխհատուցման ժամանակ ժամանակ հաշվի է առնվում բանկի կողմից գանձված միջնորդավճարը:

возврату, причем, перерасчет производится с учетом комиссий банка.

9. Suspension of service providing

9.1. The Service Provider shall be entitled to suspend the Service providing to the Client, if:

9.1.1.the suspension is necessary for installation, repair, replacement or maintenance of the equipment or software;

9.1.2.the Client has not paid on time;

9.1.3.The Client regularly or materially breaches the provisions of the Contract;

9.1.4. force-majeure events occur;

9.1.5.the suspension is caused due to new acts or regulations adopted by the state or self-government bodies;

9.1.6.the Service Provider discloses that the Client presented incorrect data in application for the Service which may have harmful results;

9.1.7. Authorized bodies require the suspension.

9. Ծառայության մատուցման կասեցումը

9.1. Ծառայություն մատուցողը իրավունք ունի կասեցնել Պատվիրատուին Ծառայության մատուցումը, եթե՝

9.1.1. Կասեցումը անհրաժեշտ է Ծառայությունների մատուցման համար սարքավորումների կամ ծրագրերի տեղադրման, վերանորոգման, փոխարինման կամ պահպանման համար.

9.1.2. Պատվիրատուն ժամանակին չի վճարել Ծառայության համար.

9.1.3. Պատվիրատուն պարբերաբար կամ էականորեն խախտում է Պայմանագրի դրույթները.

9.1.4. Առկա է անհաղթահարելի ուժի ազդեցությունը.

9.1.5. Կասեցումը պայմանավորված է պետական կամ տեղական ինքնակառավարման մարմինների կողմից ընդունված նոր ակտերով կամ կարգերով.

9.1.6. Ծառայություն մատուցողը հայտնաբերում է, որ Պատվիրատուն ոչ ճիշտ տվյալներ է ներկայացրել Ծառայության համար դիմելիս և դրա արդյունքը կարող է վնասակար լինել.

9.1.7. Կասեցումը պահանջվում է լիազորված մարմինների կողմից:

9. Приостановление предоставления Услуг

9.1. Провайдер Услуг вправе приостановить предоставление Услуги если :

9.1.1 . возникла необходимость установки оборудования или программного обеспечения, проведения ремонта, замены и обслуживания ;

9.1.2 .Заказчик не оплатил в срок за Услугу;

9.1.3 . Заказчик периодически или существенно нарушает условия Договора;

9.1.4 .Наличие форс-мажорных обстоятельств;

9.1.5 . приостановка обусловлена принятыми государственными и местными органами управления новых законодательных актов или процедур;

9.1.6 . Провайдер Услуг обнаруживает, что Заказчик предоставил неверные данные и это может повлечь за собой вредные последствия;

9.1.7 .Приостановления требуют лицензированные органы

9.2. The Service providing may not be suspended if the Client removes the reasons of the suspension before its expected application to the Service providing.

9.3. The Service providing is to be suspended subject to notification of the Client by e-mail 5(five) working days before the suspension. If such form of notification is not possible the Client shall be informed by a written letter or fax. The duration and reasons of the suspension shall be specified therein unless it is applied in accordance with the clauses 9.1.2-9.1.7 of these GPC. In cases provided under the clauses 9.1.2-9.1.7 herein the suspension is applied without any notification.

10. Consequences of the suspension

10.1. In case of the suspension:

10.1.1. The Service providing is suspended.

10.2. If the suspension of the Service providing has been caused by the Provider it shall reestablish the Service providing within 2(two) days after the removal of the reasons of such suspension. If the suspension of the Service has been caused by the Client the Service providing shall be reestablished on an application of the Client where he assures that the reasons of the suspension are removed.

11. Responsibility

11.1. The Provider shall be responsible for any actual damage caused to the Client due to any failure to provide Service

9.2. Ծառայության մատուցումը չի կարող կասեցվել, եթե Պատվիրատուն վերացնում է կասեցման հիմքում ընկած հանգամանքները նախքան Ծառայության մատուցման նկատմամբ նախատեսվող կասեցման կիրառումը:

9.3. Ծառայության մատուցումը կասեցվում է կասեցումից 5 (հինգ) աշխատանքային օր առաջ էլեկտրոնային փոստի միջոցով այդ մասին Պատվիրատուին ծանուցելու պայմանով, իսկ եթե նման կերպ ծանուցումը հնարավոր չէ, ապա գրավոր նամակով կամ հեռախոսազանգով տեղեկացնելով Պատվիրատուին նշելով կասեցման տևողությունը և պատճառները, բացառությամբ սույն ԸՌՊ-ի 9.1.2. - 9.1.7. կետերով նախատեսված դեպքերի: Սույն ԸՌՊ-ի 9.1.2. - 9.1.7. կետերով նախատեսված դեպքերում կասեցումը կատարվում է առանց նախազգուշացման:

10. Կասեցման հետևանքները

10.1. Կասեցման դեպքում՝

10.1.1. կասեցվում է Ծառայության մատուցումը.

10.2. Եթե Ծառայության մատուցման կասեցման պատճառը Կատարողն է, նա պարտավոր է կասեցման հիմքում ընկած հանգամանքների վերացումից հետո 2 (երկու) օրվա ընթացքում վերականգնել Ծառայության մատուցումը: Եթե Ծառայության մատուցման կասեցման պատճառը Պատվիրատուն է, Ծառայության մատուցումը վերականգնվում է Պատվիրատուի դիմումի հիման վրա, որով հավաստվում է, որ վերացված են կասեցման պատճառները:

11. Պատասխանատվությունը

11.1. Կատարողը պատասխանատվություն է կրում Պատվիրատուին Ծառայություն չմատուցելու

9.2. Предоставление Услуги не может быть приостановлено, если Заказчик устраняет приведшие к приостановлению причины до применения решения о приостановке.

9.3. Приостановка предоставления Услуг осуществляется при условии оповещения об этом Заказчика за пять(5) дней через электронную почту, а если это невозможно, то почтовым уведомлением или факсом с указанием причин и сроков приостановки, за исключением случаев, предусмотренных пунктами 9.1.2-9.1.7. Согласно последних приостановка происходит без предупреждения.

10. Последствия приостановки

10.1. В следствие приостановления

10.1.1. приостанавливается предоставление Услуги

10.2. Если инициатором приостановления Услуги выступает Исполнитель, он обязан после устранения причин за два (2) дня восстановить предоставление Услуги. Если инициатором приостановления выступает Заказчик, для восстановления необходимо письменное заявление последнего с подтверждением устранения причины приостановления.

11. Ответственность

11.1. При непредоставлении Заказчику Услуги, или в других случаях Исполнитель несет ответственность

or in any other case only if it is by its fault. At that, in each case the amount of the responsibility of the Provider shall be limited to 10000 (one thousand) AMD.

հետևանքով կամ ցանկացած այլ դեպքում միայն իր մեղքով պատճառված իրական վնասի համար, ընդ որում՝ յուրաքանչյուր դեպքի համար Կատարողի պատասխանատվության չափը սահմանափակվում է 10000 (տասը հազար) ՀՀ դրամի չափով:

только за конкретно им причиненный Заказчику ущерб, при этом, для каждого случая размер ответственности ограничивается суммой в 10000 (десять тысяч) драмов РА.

11.2. The Provider shall not be responsible for any lost profit due to any failure to provide Service or in any other case.

11.2. Կատարողը պատասխանատվություն չի կրում Պատվիրատուին Ծառայության չմատուցման հետևանքով կամ ցանկացած այլ դեպքում պատճառված բաց թողնված օգուտի համար:

11.2. Исполнитель не несет ответственности за упущенную прибыль Заказчика в следствие непредоставления Услуги или других случаях

12. Amendments to the Contract

12.1. The Provider shall be entitled to unilaterally amend any provision of the Contract giving to the Client 30(thirty)-day notice about that amendment with exception for the amendments to be made in cases provided under the clause 12.3. If the Client does not agree to the amendment to be done he is entitled to unilaterally refuse the Order giving written notice to the Provider 15 (fifteen) days before the validation of that amendment enabling the consequence defined under the clause 8.1 of these GPC

12. Փոփոխությունների կատարումը Պայմանագրում

12.1. Կատարողն իրավունք ունի միակողմանի փոփոխելու Պայմանագրի ցանկացած դրույթ այդ մասին փոփոխությունը ուժի մեջ մտնելուց 30 (երեսուն) օր առաջ տեղեկացնելով Պատվիրատուին, բացառությամբ 12.3. կետով նախատեսված դեպքերում կատարվող փոփոխությունների: Այն դեպքում, երբ կատարվում է այնպիսի փոփոխություն, որի հետ Պատվիրատուն համաձայն չէ, նա իրավունք ունի միակողմանի հրաժարվել Պատվերից՝ սույն ԸԴՊ-ի 8.1 կետով սահմանված հետևանքով այդ մասին փոփոխությունը ուժի մեջ մտնելուց 15 (տասնհինգ) օր առաջ գրավոր նամակով տեղեկացնելով Կատարողին:

12. Внесение изменений в Договор

12.1. Исполнитель вправе в одностороннем порядке внести изменения в Договор, оповестив об этом Заказчика за 30(тридцать) дней до вступления данного изменения в силу, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 12.3. В случае несогласия Заказчика с изменениями он вправе в одностороннем порядке отказаться от Заказа и , в соответствии с пунктом 8.1 данного ОПУ,письменно уведомить об этом Исполнителя за 15(пятнадцать) дней до вступления изменений в силу.

12.2. At amending the Contract for leveling down the prices and/or improving the technical capacities of a Service (for example, the bandwidth provided by the Allotment Tokyo Package Service is improved from 500Mb to 1000Mb) the Provider shall be entitled to unilaterally amend the corresponding provisions of the Contract giving notice to the Client. In this case those amendments shall enter into force on the 1st day of the month following the notice unless other term is defined in it.

12.2. Ծառայության գնի իջեցմամբ և/կամ Ծառայության տեխնիկական հնարավորությունների բարելավմամբ պայմանավորված Պայմանագրում փոփոխություններ կատարելիս Պատվիրատուն իրավունք ունի միակողմանի փոփոխել Պայմանագրի համապատասխան դրույթները Պատվիրատուին այդ մասին ծանուցելով: Այս դեպքում տվյալ փոփոխությունները ուժի մեջ են մտնում ծանուցման հաջորդող ամսվա 1-ին օրը, եթե ծանուցման մեջ այլ ժամկետ սահմանված չէ:

12.2. При внесении договорных поправок в следствие снижения цены на Услугу и/или улучшения технических возможностей (например, предоставляемая пакетом услуг Токуо площадь с 500Мб повышается до 1000Мб) Исполнитель вправе в одностороннем порядке скорректировать соответствующие положения Договора, поставив об этом в известность Заказчика. В этом случае данные изменения вступают в силу в первый день следующего после уведомления месяца, если в уведомлении не определен другой срок.

12.3. The Client shall be entitled to change the list of Services with the consent of the Provider signing a new Appendix or those changes may be carried out by the Client through the Personal page if such a possibility is available in the Provider's site (www.internet.am).

12.3. Պատվիրատուն իրավունք ունի Կատարողի համաձայնությամբ փոփոխելու իր կողմից Օտարությունների ցանկը, դրա համար ստորագրելով նոր Հավելված, կամ այդ փոփոխությունները կարող են իրականացվել Պատվիրատուի կողմից Անձնական էջի միջոցով նման հնարավորություն Կատարողի կայքում (www.internet.am) առկայության դեպքում:

12.3. Заказчик имеет право с согласия Исполнителя менять свой список услуг, для чего необходимо подписать Приложение. Заказчик может также произвести изменения и через Личную страницу при наличии на вебсайте Исполнителя (www.internet.am) такой возможности.

13. Notices

13.1. All the notices allowed or required in connection of the Contract between the Parties shall be considered proper if they have been sent by e-mail, fax or letter to the addresses defined in the Order, in Armenian unless otherwise provided under this Contract.

13. Օանուցումներ

13.1. Բացառությամբ սույն Պայմանագրով նախատեսված դեպքերի, Կողմերի Պայմանագրի հետ կապված բոլոր թույլատրելի կամ պահանջվող ծանուցումները պատշաճ են համարվում, եթե կատարվել են գրավոր էլ. փոստի, ֆաքսիմալի, բջջային հեռախոսահամարին ուղարկված կարճ հաղորդագրության կամ նամակի միջոցով՝ Պատվերում սահմանված հասցեներով, հայերեն լեզվով:

13. Уведомления

13.1. За исключением случаев, предусмотренных Договором, все связанные с Договором Сторон допустимые и требуемые уведомления считаются правильными, если совершены в письменной форме: эл. почтой, факсом или почтовым уведомлением по закрепленным в Заказе адресам на армянском языке.

14. Applicable law/disputes settlement procedure

14.1. The Order shall be governed and interpreted in compliance with the legislation of RA. All disputes shall be settled by the Parties through negotiations. If the consent is not reached the settlement of the disputes shall be defined under the Special Conditions of the certain Service.

14. Կիրառելի օրենքը / Վեճերի լուծման կարգը

14.1. Պատվերը ղեկավարվում և մեկնաբանվում է ՀՀ օրենսդրությանը համապատասխան: Կողմերը բոլոր վեճերը ձգտում են լուծել բանակցությունների միջոցով: Համաձայնություն ձեռք չբերվելու դեպքում վեճերի լուծումը սահմանվում է կոնկրետ Օտարության Հատուկ Պայմաններում:

14. Применимый закон/порядок разрешения споров

14.1. Заказ регулируется и комментируется в соответствии с законом РА. Все споры должны регулироваться Сторонами путем переговоров. Если Стороны не приходят к соглашению вопрос решается в рамках Особых Условий конкретной Услуги.

14.2. The current document is executed in 3 (there) languages each of which has equal legal force. Meanwhile in case of differences between the Armenian language and other ones, the preference is given to the Armenian version.

14.2. Սույն փաստաթուղթը կազմված է 3 (երեք) լեզուներով, որոնցից յուրաքանչյուրն ունի հավասար իրավաբանական ուժ, միևնույն ժամանակ հայերեն և այլ լեզուների միջև տարբերությունների դեպքում, նախապատվությունը տրվում է հայալեզու տարբերակին:

14.2. Данный документ составлен на 3 (трех) языках,каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу. В тоже время, при возникновении разногласий между армянским и другими вариантами, предпочтение отдается армянской версии.

15. Confidentiality of information

15.1. The Contract and information imparted by each Party to

15. Կոնֆիդենցիալ տեղեկատվության պահպանումը

15.1. Պայմանագիրը և յուրաքանչյուր Կողմի կողմից

15. Сохранность конфиденциальной информации

15.1. Договор между Сторонами и связанная с ним

the other one during negotiations on the Contract shall be considered confidential if it has actual or potential commercial value by virtue of its private nature, it is not possible to obtain it legally and the possessor of such information undertakes measures to keep its secrecy. The Parties shall not be entitled to disclose such information without preliminary written consent of the other Party with exception for the following cases: (A) the information shall be disclosed in compliance with the legal requirements or (B) the information considered confidential according to this clause becomes public due to its disclosure by a third party.

Պայմանագրի կապակցությամբ իրականացված բանակցությունների ընթացքում մյուսին հայտնած տեղեկատվությունը համարվում է կոնֆիդենցիալ, եթե այն երրորդ անձանց անհայտ լինելու ուժով ունի իրական կամ հնարավոր առևտրային արժեք, չկա օրինական հիմքերով այն ազատորեն ստանալու հնարավորություն և տեղեկատվություն ունեցողը միջոցներ է ձեռնարկում դրա գաղտնիության պահպանման համար: Կողմերը իրավունք չունեն բացահայտել այդպիսի տեղեկատվությունը առանց մյուս Կողմի նախնական գրավոր համաձայնության, բացառությամբ հետևյալ դեպքերի՝ (U) տեղեկատվության բացահայտումը կատարվել է օրենքի պահանջով կամ (F) սույն կետի համաձայն կոնֆիդենցիալ համարվող տեղեկատվությունը երրորդ անձի կողմից բացահայտման ուժով դառնում է հանրամատչելի:

переговорная информация является конфиденциальной, если она, будучи неизвестной третьей Стороне, имеет реальную или потенциальную силу, нет законных оснований для доступа к ней и владелец информации предпринимает все возможное для ее защиты. Стороны не имеют права оглашать подобного рода информацию без предварительно полученного письменного согласия другой Стороны, за исключением следующих случаев: (A) информация становится доступной по требованию закона или (B) – в соответствии с данным пунктом считающаяся конфиденциальной информация становится общественно доступной в результате силового раскрытия третьей стороной.

15.2. In all other cases the Parties shall inform and order their employees to keep the privacy of the Contract and not to disclose it to any third person which is not a Party of the Contract.

15.2. Բոլոր մյուս դեպքերում, Կողմերը պարտավոր են տեղեկացնել և հանձնարարել իրենց աշխատողներին կոնֆիդենցիալ պահել Պայմանագիրն և այն չբացահայտել Պայմանագրի Կողմ չհանդիսացող երրորդ անձանց համար:

15.2. Во всех других случаях Стороны обязаны информировать сотрудников и поручить им сохранять конфиденциальность и не разглашать информацию третьим лицам, не являющимся стороной Договора.

16. Publications in mass media

16.1. Each of the Parties may publish information about the other Party or the Contract concluded with it in mass media or otherwise only after consultations with other Party and obtaining its written consent.

16. Հրատարակումներ ՋԼՄ-ով

16.1. Կողմերից յուրաքանչյուրը իրավունք ունի ՋԼՄ-ով կամ այլ կերպ մյուս Կողմի կամ նրա հետ կնքված Պայմանագրի վերաբերյալ տեղեկատվություն գետեղել միայն մյուս Կողմի հետ խորհրդակցելուց և նրա գրավոր համաձայնությունը ստանալուց հետո:

16. Публикации в СМИ

16.1. Любая из Сторон вправе размещать информацию в СМИ о заключенном с ним Договоре после консультации с другой Стороной и получения ее письменного согласия

17. Influence of force-majeure

17.1. The Parties shall be released of any responsibility for full or partial failure to fulfill their contractual obligations if it was due to force-majeure events arisen after signing the Order which the Parties may not either foreseen or

17. Անհաղթահարելի ուժի ազդեցությունը

17.1. Պայմանագրով պարտավորություններն ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն չկատարելու համար Կողմերն ազատվում են պատասխանատվությունից, եթե դա եղել է անհաղ-

17. Действие форс-мажора

17.1. При невыполнении или частичном выполнении предусмотренных Договором обязательств Стороны освобождаются от ответственности, если это произошло в результате действия непреодолимой



prevent. Such events are earthquake, flood, fire, war, announcement of martial and emergency situations, political unrest, strikes, termination of operation of communication facilities, sabotage, acts of state bodies etc. which make the fulfillment of the contractual obligations impossible.

թափարելի ուժի ազդեցության արդյունք, որը ծագել է Պատվերը ստորագրելուց հետո և որը Կողմերը չէին կարող կանխատեսել կամ կանխարգելել՝ Այդպիսի իրավիճակներ են երկրաշարժը, ջրհեղեղը, հրդեհը, պատերազմը, ռազմական և արտակարգ դրություն հայտարարելը, քաղաքական հուզումները, գործադուլները, հաղորդակցության միջոցների աշխատանքի դադարեցումը, սաբոտաժը, պետական մարմինների ակտերը և այլն, որոնք անհնարին են դարձնում Պայմանագրով նախատեսված պարտավորությունների կատարումը՝

силы после подписания Договора и Стороны не могли предвидеть или предотвратить это. Такими ситуациями являются: землетрясение, наводнение, пожар, война, объявление военного и чрезвычайного положений, политические волнения, забастовки, остановка действия средств связи, саботаж, правительственные постановления и др, которые делают невозможным выполнение предусмотренных договором обязательств.